



**Zwei Länder  
Két ország**

**Eine Schule  
Egy iskola**

**Mitten in Europa  
Európa közepén**

*Die Deutsche Schule Budapest ist eine deutsch-ungarische Begegnungsschule, die Schülerinnen und Schülern die Möglichkeit bietet, das deutsche und das ungarische Abitur abzulegen sowie den deutschen Real- oder Hauptschulabschluss zu erwerben. Auf dem Weg zu diesen Abschlüssen versuchen wir darüber hinaus, bei den uns anvertrauten Kindern und Jugendlichen aus beiden Ländern ein vertieftes Verständnis für die deutsche und ungarische Kultur zu entwickeln und sie zu toleranten, weltoffenen und verantwortungsvollen Menschen zu erziehen, die ihren Platz in einem zusammenwachsenden Europa finden.*

*A Budapesti Német Iskola a német és a magyar kultúra találkozásának iskolája, ahol a magyar tanulók a német és a magyar érettségi bizonyítványt egyaránt megszerezhetik, a német tanulók pedig a magyar érettségi mellett a németországi „Real-, ill. Hauptschulabschluss” képesítéshez is juthatnak. A vizsgákhoz vezető út során arra törekszünk, hogy a hozzánk járó gyerekek és fiatalok megismerjék és értsék a német és magyar kultúrát, hogy toleráns, a világra nyitott és felelősségteljes emberekké neveljük őket, akik megtalálják helyüket az egyesülő Európában.*

## **SCHULNACHRICHTEN NR. 2 / ISKOLAI HÍRMONDÓ 2.** **November 2014**

### **Liebe Schulgemeinschaft:**

Wohin die Reise geht,  
hängt nicht davon ab,  
woher der Wind weht,  
sondern – wie man die Segel setzt.

Dies gilt nicht nur für unseren Abiturjahrgang, der seine Segel setzen muss in Richtung Reifeprüfung.

Wohin geht die Reise der DSB nach den ersten drei Schulmonaten?  
Wie haben wir die Segel gesetzt?

Meiner Ansicht nach „segeln“ wir mit den Segeln im Wind – sie sind richtig gesetzt. So wurden wir gleich unserer neuen Aufgabe gerecht, als Zentrum für die Regionale Fortbildung zu dienen:

### **Kedves Iskolaközösség!**

Nem az számít,  
hogyan honnan fúj a szél,  
hanem az,  
hogyan merre állítod be a vitorlákat!

S ez most nemcsak az érettségire készülő végzősökre vonatkozik.

Merre tart a DSB az első három hónap után? Vajon jó irányba állítottuk-e vitorláinkat?

Véleményem szerint jó széllel haladunk, a vitorlák jó irányban állnak. Az új feladatoknak, miszerint az iskola a regionális továbbképzés központjául szolgál, így tudtunk megfelelni:

Für Lehrkräfte aus unserer Region Mittel-Ost-Europa, die neu sind an Deutschen Auslandsschulen und noch Erfahrungen sammeln in den Bereichen DaF (Deutsch als Fremdsprache) und DFU (Deutschsprachiger Fachunterricht), wurde ein Vorbereitungslehrgang an unserer Schule durchgeführt (siehe auch Schulnachrichten Nr. 1). Dabei haben diese zwölf Lehrkräfte aus sieben Ländern Unterrichte gehalten – und sind im Unterricht zusammen mit den Klassen gefilmt worden. Die betroffenen Lehrkräfte und Schüler/-innen der Klassen haben vorher den Filmaufnahmen zugestimmt und sind nun Teil des Fortbildungsprogramms der ZfA (Zentralstelle für Auslandsschulwesen) – Respekt und Glückwunsch! Denn: An den gefilmten Unterrichtssequenzen werden künftige Auslandslehrer und Inspektoren der Bund-Länder-Inspektion ausgebildet werden. In diesem Zusammenhang gebührt vielen Beteiligten der DSB großer Dank: den Schülerinnen und Schülern der Klassen 5s, 7s, 8s, 9a und 9b; unseren Lehrkräften, die am Lehrgang teilgenommen haben; und unseren Lehrkräften, die den Unterrichtsausfall der Teilnehmer aufgefangen und ihre Kollegen vertreten haben. **Danke!**

Außerdem wurde unter Federführung der DSB eine mehrtägige Europatagung des Weltverbandes deutscher Auslandsschulen (WDA) in Budapest durchgeführt. Zahlreiche Gäste aus über 20 Ländern haben unsere Schule besucht, an Podiumsdiskussionen teilgenommen und sich ausgetauscht über aktuelle Fragen des Auslandsschulwesens. Minister Zoltán Balog war im Rahmen der Tagung ebenso Gast an der DSB wie Herr Joachim Lauer (Leiter der ZfA), Frau Hildegard Jacob (Vorsitzende des BLASchA – Kultusministerkonferenz) und Herr Oliver Schramm (Referatsleiter im Auswärtigen Amt). Der DSB ist es nach Ansicht aller Gäste gelungen, sich hervorragend zu präsentieren und einen sehr positiven Eindruck bei unseren Besuchern zu hinterlassen. Darauf können wir alle stolz sein. Das wäre nicht möglich gewesen ohne die Unterstützung zahlreicher Helfer aus der DSB, und diesen sage ich ganz herzlich: **Danke!**

Und welche weiteren „Windstöße“ haben uns in den letzten Monaten in die richtige Richtung geführt?

Ich freue mich jedes Mal, wenn mir Schüler/-innen aller Klassenstufen, Eltern und Lehrkräfte in der Schule begegnen und sie mir – immer noch! – ein fröhliches „Hallo!“, „Guten Morgen!“ oder „Guten Tag!“ zurufen. Bitte weiter so – wir sorgen gemeinsam mit freundlichen Gesichtern für eine positive Grundstimmung an unserer Schule.

A közép-kelet-európai régióban azon tanárok, akik még újak a külföldi német iskolák rendszerében, és tapasztalatokat kell gyűjteniük a német mint idegen nyelv (DaF), valamint a német nyelven oktatott szaktantárgyak (DFU) területein, előkészítő tanfolyamon vettek részt. (Ld Iskolai hírmondó, első szám).

A tanfolyamra 12 tanár érkezett hét országból, akik órát is tartottak nálunk, melyeken filmfelvételeket is készítettek. Az érintett tanulók és tanárok az ehhez való hozzájárulással váltak a ZfA (Külföldi Iskolák Központi Igazgatósága) továbbképző programjának részévé.

Az övük minden tisztelet és elismerés, hiszen a lefilmezett tanítási órák képezik majd az oktatás anyagát a leendő külföldön tanító tanárok és a Német Tanügyi Hatóságok Szakfelügyeletének felügyelői számára.

Az érintetteket hatalmas köszönet illeti: az 5s, 7s, 8s, 9a és 9b osztályok tanulóit, a tanfolyamon részt vevő tanárainkat, illetve az őket helyettesítő kollégáknak. **Köszönjük!**

A DSB vezetésével egy több napos konferencia is megrendezésre került: a Külföldi Német Iskolák Világszervezetének (WDA) európai konferenciáját Budapesten tartották. A vendégek több mint húsz országból érkeztek iskolánkba, pódiumvitákon vettek részt, ahol kicserélték véleményüket a külföldi oktatás kérdéseiről. A konferencia vendégei voltak: Balog Zoltán miniszter úr, Joachim Lauer a ZfA vezetője, Hildegard Jacob (BLASchA elnöke - Kultuszminisztérium) és Oliver Schramm külügyminisztériumi referátúrávezető.

Büszkék lehetünk, hiszen a vendégek véleménye szerint a DSB pozitív benyomást tett az ide látogatókra. Ez a sok-sok segítő kéz nélkül nem lett volna lehetséges, mindenkinek **köszönjük** a támogatást!

Milyen szeleket sikerült még az elmúlt három hónapban jól kihasználnunk?

Minden alkalommal örülök, amikor a tanulók, szülők, tanárok az iskolában vidám „Halló“-val, „Jó reggelt“-tel vagy „Jó napot“-tal köszöntenek. Csak így tovább, hisz a boldog arcok jelentik iskolánk pozitív hangulatát.

Lassen Sie uns auf diesem Weg gemeinsam weitergehen!

Mit herzlichen Grüßen  
Thomas Mahrenholtz  
Schulleiter

### Diebstähle in der Schule

In unserer positiven Grundstimmung konnten manche größeren und kleineren Probleme bewältigt werden. Aber nicht immer verläuft unsere „Segeltour“ störungsfrei.

So gibt es leider Diebstähle an der DSB, die vielleicht nicht in Gänze zu verhindern sind, aber präventiv eingeschränkt werden könnten. Deshalb weise ich noch einmal eindringlich darauf hin, dass die Schüler/-innen bitte ihre Taschen, Unterlagen, Sportsachen usw. und besonders natürlich die Wertsachen unter Verschluss halten. In den letzten Tagen bin ich am späten Nachmittag durch die Schule gegangen – und habe immer wieder nicht nur Taschen, Jacken, Schulmaterialien usw. gefunden, die auf den Fluren lagen und nur darauf „gewartet“ haben, mitgenommen zu werden. Auch Portemonnaies mit Kreditkarte, Bargeld und Ausweis waren frei zugänglich.

Also noch einmal:

Liebe Schülerinnen und Schüler: **Passt bitte** sehr gut auf eure Sachen **auf**.

### Fundbüro

Ein guter „Windstoß“ hingegen erreichte uns aus der Schülerbibliothek: Viele Sachen bleiben liegen, werden vergessen – und landen ab jetzt in unserem **Fundbüro**. Denn: Frau Barth und Frau Inzenhofer hatten die tolle Idee, in ihrem „Reich“ ein Fundbüro einzurichten. Vielen **Dank** dafür!

Deshalb gilt: Fundsachen bitte in die Schülerbibliothek oder ins Sekretariat bringen. Wer etwas vermisst, kann dann im Fundbüro nachschauen, ob sich der vermisste Gegenstand angefundenes hat und abgegeben worden ist (Öffnungszeiten des Fundbüros entsprechen denen der Schülerbibliothek).

### SMS-Kette

Das Sekretariat hat die SMS-Ketten der Klassen aktualisiert. Wenn Sie sicherstellen wollen, dass Sie mit der richtigen Handynummer registriert sind, wenden Sie sich bitte zwecks Überprüfung an das

Haladjunk tovább együtt ezen az úton!

Szívélyes üdvözléttel:  
Thomas Mahrenholtz  
Iskolaigazgató

### Lopások az iskolában

Az iskolát jó hangulat jellemzi, ám nem tudunk mindig zavartalanul „vitorlázni”: néha kisebb-nagyobb problémákat is meg kell oldanunk.

A DSB-ben történő lopásokat teljes egészében valószínűleg nem tudjuk elkerülni, de megelőzéssel korlátozhatjuk a számukat. Ezért minden tanulót arra kérek, hogy táskáikat, iskolaszereiket, tornaszákjukat és különösen értékeiket tartsák elzárva. A napokban többször körbejártam az iskolát késő délután, és nem csak táskákat, kabátokat, tanszereket, hanem pénztárcát, bankkártyát, készpénzt is találtam a folyosón, melyek „csak arra várnak”, hogy valaki elvigye őket.

Tehát még egyszer felhívom a figyelmet:

Kedves Tanulók, **vigyázzatok** értékeitekre.

### Talált tárgyak irodája

„Jó szelet kaptunk” a könyvtárból: sokan elhagynak vagy otffelejtenek valamit. A talált tárgyakat mostantól a talált tárgyak irodájában keressék. Frau Bartnak és Frau Inzenhofernek ugyanis az az ötlete támadt, hogy az ő „birodalmuk” adjon otthont a talált tárgyaknak. Nagyon **köszönjük!**

Kérjük, hogy mostantól a talált tárgyakat a könyvtárban vagy a titkárságon adják le. Ha valakinek eltűnt valamije, a talált tárgyak irodájában utánanézhets, hogy leadták-e azt, amit keres (a talált tárgyak irodájának nyitva tartása megegyezik a könyvtáréval).

### SMS-lánc

A titkárság aktualizálta az sms-láncot. Amennyiben szeretnének megbizonyosodni arról, hogy a megfelelő mobil szám szerepel a rendszerünkben, a titkárságon ellenőrizhetik (gyermekenként egy

Sekretariat (nur eine Handynummer je Kind, nur ungarische Handynummern – siehe Anlage 1.).

### 25-jähriges Schuljubiläum

Die DSB feiert in diesem Schuljahr ihr 25-jähriges Schuljubiläum – mit einem Festakt am Abend des 29. Mai und mit einem Sommerfest am 30. Mai. Außerdem wird zum 29. Mai eine Festschrift herausgegeben werden, die sich inhaltlich mit der DSB 1990-2015 beschäftigt.

Ich rufe hiermit alle Mitglieder unserer Schulfamilie auf, kreativ zu sein und **bis zum 12. Dezember 2014 Vorschläge** einzureichen. Haben Sie Ideen, was in der Festschrift veröffentlicht werden könnte? Welche Aktivitäten erlauben auf dem Schulfest einen Rückblick auf 25 Jahre DSB?

Ihre Ideen reichen Sie bitte bei der Schulleitung ein. Wir werden dann überlegen, was in welchem Umfang Verwendung finden kann.

Schon jetzt: **Vielen Dank** für alle Ideen und Zusendungen!

### Förderverein

Liebe Eltern!

Der Förderverein hat im letzten Jahr die Unterstützung der Schule und des Stiftungsrates zur Organisation von Ferienlagern in Gárdony bekommen. In diesem Jahr möchten wir die Planung frühzeitig beginnen. Der erste Schritt ist eine Bedarfsabfrage. Wir möchten alle Interessierten bitten den angehängten Fragebogen auszufüllen und mit Namen und Erreichbarkeit bis zum 15. Dezember an den Förderverein zu schicken: [forderverein@deutscheschule.hu](mailto:forderverein@deutscheschule.hu)

Vielen Dank!

Herzliche Grüße:

Der Vorstand des Fördervereins

### Wichtige Termine in den kommenden Wochen (Auswahl)

29.11. Nostalgischer Weihnachtsmarkt (16:00 bis 20:00 Uhr)

05.12. Nikolaus-Pokal (15:00 bis 17:00 Uhr)

16.12. Weihnachtskonzert (16:00 Uhr)

Einen Überblick über das gesamte Schuljahr gibt der **Terminkalender 2014-2015**, der auf der Homepage unter dem Menüpunkt „Aktuelles“ zu finden ist.

magyar mobil számot tudunk elmenteni – **lásd 1. melléklet**).

### Az iskola fennállásának 25. évfordulója

A DSB az idei tanévben ünnepli fennállásának 25. évfordulóját – május 29-én este ünnepélyel, május 30-án pedig a nyári fesztivállal. Ezen kívül május 29-én emlékkönyvet adunk ki, mely a DSB 1990-2015 közötti időszakát örökíti meg.

Iskolánk közösségének minden tagját kérem, legyenek kreatívak, javaslataikat 2014. december 12-ig várjuk.

Van ötlete, hogy mi szerepeljen az évkönyvben, vagy hogyan lehetne az ünnepélyen a DSB elmúlt 25 évére visszaemlékezni?

Kérjük, hogy ötleteiket, az iskolavezetőségnek nyújtsák be, hogy át tudjuk gondolni, mit milyen formában használhatunk fel.

Előre is **köszönjük!**

### Támogatói Egyesület

Kedves Szülők!

A Támogatói Egyesület tavaly megkapta az iskolavezetés és az Alapítványi Tanács támogatását nyári táborok szervezésére. Ebben a tanévben szeretnénk idejében elkezdni a szervezést, melynek első lépése az igényfelmérés lenne.

Kérjük, hogy az érdeklődők a csatolt kérdőívet kitöltve, névvel és elérhetőséggel december 15-ig küldjék el a Támogatói Egyesület e-mail címére: [forderverein@deutscheschule.hu](mailto:forderverein@deutscheschule.hu)

Köszönjük!

Szívélyes üdvözléssel:

A Támogatói Egyesület Elnöksége

### Néhány fontos esemény az elkövetkezendő hetekben

11.29. hagyományos karácsonyi vásár (16:00-20:00 óra)

12.05. Mikulás-kupa (15:00-17:00 óra)

12.16. karácsonyi koncert (16:00 óra)

A **2014-15-ös** tanév teljes **eseménynaptárát** honlapunkon a „Hírek“ menüpont alatt találják.

## Mobiltelefonnummer für SMS-Benachrichtigungen

**Name:** \_\_\_\_\_

**Vorname:** \_\_\_\_\_

**Klasse:** \_\_\_\_\_

Ich möchte SMS-Benachrichtigungen der Schule unter folgender Handynummer erhalten:

\_\_\_\_\_

---

Ort, Datum

Unterschrift der Eltern

## Mobiltelefonszám SMS-értesítések esetére

**Név:** \_\_\_\_\_

**Keresztnév:** \_\_\_\_\_

**Osztály:** \_\_\_\_\_

Az iskolai SMS-értesítéseket a következő telefonszámra kérem küldeni:

\_\_\_\_\_

---

Hely, dátum

Szülő aláírása

## 2015. Ferienlager in Gárdony VORLÄUFIGE BEDARFSABFRAGE

**1. Zeitraum: Für welchen Zeitraum würden Sie das Ferienlager für Ihr(e) Kind(er) beanspruchen?**

Anzahl der Kinder an der DSB:	1.	2.	3.	4.
• 1. Hälfte Juli	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• 2. Hälfte Juli	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• 1. Hälfte August	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• 2. Hälfte August	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**2. Alter: Zu welcher Altersgruppe gehört(en) Ihr(e) Kind(er)?**

Anzahl der Kinder an der DSB:	1.	2.	3.	4.
• Grundschule (1-4. Klasse):	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Mittelstufe (5-8. Klasse):	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Oberstufe (9-12. Klasse):	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**3. Interessensgebiet: Was für ein Thema würde Ihr(e) Kind(er) interessieren?**

Anzahl der Kinder an der DSB:	1.	2.	3.	4.
• Deutsch	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Englisch	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Französisch/Spanisch	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Sport	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Wassersport (Segeln, Kajak/Kanu)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Naturforscher	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Tanz/Drama	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Kunst	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**Andere:**

.....

.....

## 2015. nyári táborok Gárdonyban ELŐZETES IGÉNYFELMÉRÉS

**4. Időpont: Melyik időszakban vennék igénybe gyermekük számára az iskola üdülőjét?**

DSB-be járó gyerekek száma:	1.	2.	3.	4.
• július 1. fele	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• július 2. fele	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• augusztus 1. fele	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• augusztus 2. fele	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**5. Életkor: Gyermek melyik életkorba tartozik?**

DSB-be járó gyerekek száma:	1.	2.	3.	4.
• alsó tagozatos (1-4. osztály):	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• felső tagozatos (5-8. osztály):	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• gimnazista (9-12. osztály):	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**6. Érdeklődési terület: Milyen típusú tábor érdekelné gyermekét?**

DSB-be járó gyerekek száma:	1.	2.	3.	4.
• német nyelvű	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• angol nyelvű	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• francia/spanyol nyelvű	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• sport	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• vízi (vitorlás, kajak/kenu)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• természetbúvár	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• tánc/dráma	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• művészeti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

egyéb:

.....

.....